

大学英语教材

A Basic Oral Interpretation
Course Book



实用英语

口译入门教程

戚文琴 主编



旅游教育出版社

实用英语口语入门教程

A Basic Oral Interpretation Course Book

主 编:戚文琴

语言顾问:杜大卫 (Dr. David N. Tool)

旅游教育出版社

·北京·

责任编辑:唐一伟

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口语入门教程/戚文琴主编.——北京:旅游教育出版社,2005.12
ISBN 7-5637-1333-6

I. 实… II. 戚… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 137873 号

实用英语口语入门教程

戚文琴 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepdfx@163.com
排版单位	首都经贸大学出版社激光照排部
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787×1092 1/16
印 张	12.75
字 数	208 千字
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
定 价	22.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

主编：戚文琴

编者：蒋志森 栾晓菲 王丽美

前 言

近几年来,随着我国与世界各国外交、商务和民间交往的不断增多,对口译工作者的需求量也有了很大提高。为适应这样的形势,不少高校开设了口译课,有些学校还编写了口译教材,很受广大师生的欢迎。

从目前口译工作的实际情况来看,社会上对口译工作者的要求因工作性质不同而不同。目前在工作岗位上经常从事口译工作的人员教育背景不尽相同,既有大学本科也有专升本毕业的学生,他们当中的相当一部分是从事基础口译工作。因此,我们认为在大专院校开设的口译课要加大基础口译的培训力度。

目前市场上现有的口译教材大多在句子结构、文体等方面难度较大,不适合基础口译的培训工作。因此,根据我院英语专业毕业生几年来在口译工作中的体验反馈,我们决定撰写本教材,更好地贯彻“因材施教”的教学理念,帮助学生在练习口语的基础上,进一步提高语言实际应用能力,逐步强化英汉两种语言的认知和使用能力,掌握这两种语言互译的基本理论知识和技巧,使他们今后能较好地适应工作的需要。本教材适合大专院校英语本科教学,尤其适合英语专升本,以及公外高年级英语口语课使用。

口译课是一门实践性非常强的课程,因此本教材以实用为宗旨,以打基础为切入点。全书共十二单元,分三个学期使用。所涉及的内容都是当今社会最常见的话题。除第一单元和第二单元外,每个单元均由三个部分组成,逐步增加难度。第一部分是英译汉/汉译英各15句单句;第二部分是两个对话;第三部分是中英短文各两篇。教师可根据学生的实际水平有重点地选择使用。考虑到本书的实用性,第一单元省略了口译中不常用的有关数字的内容,如:带分数等。

本教材略去了有关口译的知识性内容。然而教师应该在进入使用教材阶段之前,用二至三个课时介绍口译概论,重点讲述并与学生讨论口译的过程,口译和口语之间的差异,口译过程中英汉—汉英两种语言转换过程中涉及的各种语言、文化和心理方面的因素,包括汉语与英语之间在语法和用法上的差异等。

本教材由四位教师分工撰写,第一、六和十一单元由戚文琴编写,第三、七和九单元由蒋志森编写,第四、八和十单元由栾晓菲编写,第二、五和十二单元由王丽美编写。全文英语部分最后由语言顾问——美国教师杜大卫博士(Dr. David N. Tool)润色。由于这是我们首次编写这一层面的口译教材,若有不足之处,欢迎各位教师和学生在使用过程中多提宝贵意见,不胜感激。

北京第二外国语学院继续教育学院

2005 年秋

Unit One	Numbers and Note-taking	(1)
	数字和记笔记	
Unit Two	Toasts and Speeches	(21)
	祝酒和演说辞	
Unit Three	Event Organizing	(34)
	外事活动安排	
Unit Four	Enterprise Introduction	(51)
	企业介绍	
Unit Five	Food, Drink & Table Manners	(64)
	饮食与餐桌礼仪	
Unit Six	Tourist Attractions and Tour Guiding	(78)
	景点和导游	
Unit Seven	Festivals and Cultural Customs	(97)
	节日和文化习俗	

Unit Eight	Environmental Protection and Public Hygiene (114)
	环境保护和公共卫生
Unit Nine	Population and Family (128)
	人口和家庭
Unit Ten	Education and Technology (148)
	教育和科技
Unit Eleven	Economy and Trade (164)
	经济和贸易
Unit Twelve	Political Relations and International Cooperation (182)
	政治关系和国际合作

Unit One Numbers and Note-taking

数字和记笔记

Part One Numbers

一、Cardinal Numerals 基数词

词汇:

汉译英

卫星城 satellite city

营业 operation / business

招标 bidding / auction

服用中药 to take Chinese medicine /
herbal medicine

品种 seed variety

招生 / 入学率 enrollment

下岗 / 下岗工人 to lay off somebody /
laid-off workers

季度 quarter

财政收入 fiscal income

入境旅客 in-bound visitors / tourists

乳制品 dairy foods / products

签证 visa

手提电脑 laptop / notebook computer

参与投标 to take part in the bidding

客户 client

服装公司 garment company

(把广告)投放 to buy ad time from

英译汉

宴会厅 banquet hall

门票收入 ticket income

就业 employment

禽类 poultry

禽流感 bird flu

非典(非典型性肺炎) severe acute re-
spiratory syndrome / SARS

爆发 to break out / outbreak

稀有动物 rare animal

机动车 automobile

(技术)升级 / 改进 to upgrade / up-
grade

生孩子费用 to spend on baby delivery

(一)三位数至十位数,不确定数目及其他

三位数——百:

三百—— three hundred / three hundreds of

一百零八—— one hundred eight / one(a) hundred and eight

二百五十——two hundred fifty / two hundred and fifty

九百三十三——nine hundred thirty-three / nine hundred and thirty-three

四位数——千：

两千一百九十——twenty-one hundred ninety / two thousand one hundred ninety / two thousand one hundred and ninety

四千五百——forty-five hundred / four thousand five hundred / four thousand and five hundred

五位数——万：

六万——sixty thousand

二万五千九百——twenty-five thousand nine hundred / twenty-five thousand and nine hundred

两万三千零一——twenty-three thousand one / twenty-three thousand and one

六万六千八百九十八——sixty-six thousand eight hundred ninety-eight / sixty-six thousand eight hundred and ninety-eight

六位数——十万：

六十万——six hundred thousand

二十五万——two hundred fifty thousand

三十九万七千——three hundred ninety-seven thousand

四十八万两千六百——four hundred eighty-two thousand six hundred / four hundred eighty-two thousand and six hundred

五十八万八千一百六十——five hundred eighty-eight thousand one hundred sixty / five hundred eighty-eight thousand one hundred and sixty

七位数——百万：

二百万——2 million / two million

二百一十万——2.1 million / two point one million

七百九十二万——7.92 million / seven point ninety-two million

六百五十万——6.5 million / six point five million

八位数——千万：

三千四百万——34 million / thirty-four million

六千五百万——65 million / sixty-five million

八千一百二十万——81.2 million / eighty-one point two million

五千万——50 million / fifty million

九位数——亿：

三亿——300 million / three hundred million

七亿八千一百万——7.81 亿 / 781 million / seven hundred eighty-one million

九亿零九百万——9.09 亿 / 909 million / nine hundred nine million

一亿五千四百万——1.54 亿 / 154 million / one hundred fifty-four million

十位数——十亿：

十亿——one / a billion (AmE) / one / a thousand million (BrE)

十三亿——1.3 billion / one point three billion (AmE) / one thousand and three hundred million (BrE)

十位以上的数——百亿、千亿、万亿：

百亿——ten billion (AmE) / ten thousand million (BrE)

三百亿——thirty billion (AmE) / thirty thousand million (BrE)

千亿——one hundred billion (AmE) / one hundred thousand million (BrE)

两千亿——two hundred billion (AmE) / two hundred thousand million (BrE)

万亿——one trillion (AmE) / one billion (BrE)

五万亿——five trillion (AmE) / five billion (BrE)

不确定数目及其他：

十几个——more than / over a dozen of

几十个——tens of / dozens of / scores of

成百——hundreds of

成千上万——thousands of

千千万万 / 数以千万——tens of thousands of

十几万 / 几十万——hundreds of thousands of

四六开——forty-sixty

三五成群——in small groups

三三两两——in twos and threes / by (in) ones and twos

成群结队——in groups

2103 房间——room twenty-one or three

1920 年——nineteen twenty

2008 年——two thousand eight / two thousand and eight

一周半——a week and a half / one and a half weeks

两磅半——two pounds and a half / two and a half pounds

四个半天—— four half days

四十三中学——No. Forty-three Middle School

三十七路公共汽车 —— Bus No. Thirty-seven / No. Thirty-seven bus

(二) 是, 达到, 多至, 共计

练习:

汉译英

1. 这个卫星城的人口是9万。
2. 这里的营业面积达4 800 平方米。
3. 在中国工作的外国人已达到440 000 人左右。
4. 中央电视台的广告招标达到50 亿元。
5. 全世界有40 亿人服用中药。

英译汉

1. The investment comes up to / totals \$ 23 million.
2. The area of this city is / amounts to 6,341 square kilometers.
3. In 2003, as many as 1,228 billion square meters were completed.
4. The new banquet hall will be as large as 900 square meters in area.
5. Its population, including the suburbs, totals 13.34 million.

(三) 增加 / 减少

练习:

汉译英

1. 由于使用了新的品种,小麦亩产增加了125 公斤。
2. 这所小学今年招生减少了300 人。
3. 今年该县下岗工人的人数要减少280 人。
4. 2004 年前三个季度,全国财政收入增收4 000 亿元。
5. 入境游客增加了近4 000 人。

英译汉

1. The world population increases by 80 million every year.
2. The museum's ticket income this month decreased by \$ 25,000.
3. Employment in this industry will increase by 2,000 every year.
4. The export poultry volume of that city decreased by 20,000 tons owing to the outbreak of

bird flu.

5. Foreign students enrollment this semester has gone up by 178.

(四) 增加到 / 减少到

练习:

汉译英

1. 每个教师的工资将增加到 3 000 元。
2. 明年的大学毕业生将增至 338 万人, 比今年净增 58 万。
3. 蒙牛乳制品公司年销售额从 1999 年的 4 000 万元增加到今年的 100 亿元。
4. 这学期中国学生在该大学的入学总人数增加到 234 人。
5. 今年拿到去该国学习的学生签证人数下降到 2 145 人。

英译汉

1. I hear the average apartment size for a professor will increase to 120 square meters.
2. The number of visitors to that country decreased to 250,000 owing to the SARS outbreak.
3. The population of this rare animal in the forest has fallen to only 200.
4. The number of private cars in this city has increased to 450,000 since last year.
5. Import of this commodity has decreased to 20 tons.

(五) 倍数

汉语倍数通常用以下方式表达:

A 是 B 的三倍 / A 比 B 大两倍 / A 增加(增长、提高)了两倍。在汉译英时就可以用以下句型表达:

- A 是 B 的三倍——A is three times as... as B.
- A 比 B 大两倍(即:A 是 B 的三倍)——A is three times as... as B.

或: A is three times larger than B. 在用英语表达比较时, A 是指比较后的数, 而不是用汉语表达时的差数, 因此 A 要在相比的倍数上加 1。本题内相比的倍数是 2, 即 $2 + 1$ 。

A 增加 / 增长 / 提高了两倍(即:A 是 B 的三倍)——A is three times as... as B.

或: A has increased by three times. / A has tripled. 在用英语动词 to increase / multiply 表达倍数时, A 是指比较倍数后的数, 而不是用汉语表达时的差数, 因此 A 要在相比的倍数上加 1。本题内相比的倍数是 2, 即 $2 + 1$ 。

但用百分比表达倍数时, 只需用比较的倍数, 如:

A 增加了两倍——A has increased by 200%.

同样, 在英译汉时, 也要注意汉语表达倍数时需要在原文倍数上减 1, 如:

The sales of lap-top computers this year multiplied / increased four fold / by four times com-

pared to several years ago.

今年手提电脑的销售量比前几年增长了3倍 / 是前几年的4倍。

The developed office area has increased by five times since 1990.

从1990年以来,办公楼开发面积增加了4倍 / 是1990年的5倍。

练习:

汉译英

1. 今年的入学率比去年增长1.4倍。
2. 参与投标的国际企业是去年的10倍。
3. 今年上海来的客户是去年的8倍。
4. 自从这家服装公司把广告投放中央电视台之后,其销售额增长3倍。
5. 丽江的门票收入是平遥的10倍。

英译汉

1. Automobile sales in this country have multiplied by 2.5 times over the past two years.
2. Thanks to technology upgrades, the work efficiency went up / rose threefold.
3. Some young people in big cities are spending one hundred times what their parents spent on baby delivery.
4. The foreign student population in this school has doubled / increased by two times / by a factor of two.
5. The output of steel is triple that of five years ago.

二、Ordinal Numerals, Fractions, Decimals and Percentages

序数词、分数、小数、百分比

词汇:

汉译英

总裁 president
银婚周年 25th wedding anniversary
员工 staff / employees
毕业生 graduate
留在 to stay / remain
从事 to engage in / be engaged in

世界卫生组织 World Health Organization
警告 to warn / alert / issue a warning
房地产 real estate
销售额 sales volume

英译汉

富裕 to be wealthy / be well-off

少数民族 minority

生活方式 life style

发行量 circulation

人均收入 per capita income

经济危机 economic crisis

成人教育 adult education

占(比例) to take up / make up / comprise / constitute

(一) Ordinal Numerals 序数词

练习:

汉译英

第二医院—— No. 2 Hospital

从左起第三个人—— the third person from the left

第三任总裁—— the third president

第五课—— Lesson Five / the fifth lesson

第二版—— the second edition

公司成立八十周年——80th anniversary of the founding of the company

银婚周年—— the 25th wedding anniversary

18 世纪—— the eighteenth century

英译汉

Paragraph Two——第二段

Fifth Avenue——第五大道

the eightieth birthday——八十寿辰

10th wedding anniversary——结婚十周年纪念日

the sixth brigade——第六大队

the second largest park——第二大公园

(二) Fractions 分数

分子为一:

1/6——one sixth

1/2——a / one half

1/4——one fourth / a / one quarter

分子为二或其他:

2/5——two fifths

3/10——three tenths

5/1000——five thousandths

练习:

汉译英

1. 员工中有 $1/5$ 是女性。
2. 这个国家的面积是中国的 $1/3$ 。
3. 毕业生有一半留在北京。
4. 在这个国家里, 起码有 $3/5$ 的人口从事农业。
5. 世界卫生组织警告说, 今年全世界有 $1/4$ 的人口有可能得流感。

英译汉

1. It has been reported that one fifth of the Chinese population belongs to the wealthy class.
2. In that village, at least three fifths of the men have left their families to work in cities.
3. One sixth of the minority groups there would like to adopt a new way of life.
4. Half the students are from the big cities and one third are from well-off families.
5. Four fifths of the local residents belong to minority groups.

(三) Decimals 小数

注意小数点前后数字的不同读法:

- 0.1——point one / zero point one / naught point one
0.53——point five three / zero point five three / naught point five three
1.54——one point five four
1.04——one point zero / o four
21.24——twenty-one point two four
312.05——three hundred twelve point zero / o five

在口译数字时常使用小数点移位的方法, 如:

- 0.4903 million / zero point four nine zero / o three million——49.03 万
7.82 billion / seven point eight two billion——78.2 亿
1.3 million / one point three million——130 万

- 4.4 亿——440 million / four hundred forty million
216.5 万——2.165 million / two point one six five million
32.9 万——0.329 million / zero point three two nine million / three hundred twenty-nine thousand

(四) Percentage 百分比

5% — five percent

15% — fifteen percent

100% — one / a hundred percent

练习:**汉译英**

1. 这个班的男生人数只占 9%。
2. 今年房地产销售额比去年下降 1.2%。
3. 冰激凌的价格下降了 34%。
4. 去年这个县的煤产量增长了 15.7%。
5. 这个城市的新生儿数量减少了 20%。

英译汉

1. The circulation of such magazines and papers has gone up by 45%.
2. The per capita income has risen by 35.7%.
3. The investment of this company declined by 45.8% owing to the economic crisis.
4. The adult education college's enrollment takes up / makes up / comprises / constitutes 45% of the total enrollment of this university.
5. Investment this month reached 24.3% of the year's total.

Part Two Note-taking

基础口译对记笔记的能力要求不高,但学会记笔记的基本技巧能提高口译的速度、译文的准确性和全面性。记笔记的基本技巧因人而异,有经验的口译工作者通过多年的口译实践,建立了适合自己的带有很强个性化的记笔记的方法和机制。在学习记笔记的基本技巧时,要将注意力放在以下几个方面:

1. 逐步建立一套自己的记笔记的方法,如:汉译英时用汉语记关键词,配以适合自己快速认知的符号和标记。英译汉时用英语记关键词或用汉语记关键词,这里需要有一定的前期翻译过程,后者较难,需要更多的实践才能建立这种记译机制。
2. 逐步学会结合自己的业务或在某个特定的场合确认谈话者的重要细节,如人名、职务、时间、地点、谈判主题、有关的数字等等。
3. 逐步学会结合自己的业务或在某个特定的场合建立逻辑思维,确认谈话内容上的因果、发展等的逻辑关系,建立短期记忆功能。

词汇:

英译汉

- | | |
|--|--|
| 1. 复查 to double check | 全价 full price |
| 教科书订单 / 订货 / 订货 textbook order / to place an order | (款项)到账 to be in one's account |
| 书号 book serial number | 信用卡 credit card |
| 单价 unit price | 从某信用卡取款支付 to draw (a payment) from a credit card |
| 给某人折扣, 打折 to give sb. a discount of | 印刷工人 press worker |
| 交货 delivery / to deliver | 赶工期 to meet the deadline |
| | 越快越好 the sooner, the better |
| 2. 亲爱的(对配偶和孩子的爱称) Honey | 延期 to postpone |
| 组委会 organizing committee | 补救 to make up for |
| 3. 今日(会议)结束 / 散会 to break for today | 自助餐 buffet |
| 请注意听 to have one's attention | 祝酒 to make a toast |
| 通知 to make an announcement | 使用设备 to use the facilities |
| 会议厅 conference hall | 在场所内 on the premises |
| 会议中心 convention center | 即将发生的 upcoming |
| 论坛 forum | 细节 / 详细的情况 / 内容 particulars |
| | 张榜公布 to post |

练习:

英译汉

- Hey, Susan, do you have a minute now? I'd like to double check some of the details of my textbook order.

—Sure, Mr. Li. The book serial number is ISBN 7-5637-0692-5 / H.174.

—Yes, I placed two orders, one for one thousand books and another six hundred.

—Right.

—What is the unit price?

—It's 15.5 yuan. If you order more than two thousand, we will give you a 3% discount.

—Well, I may place another order for 500 next semester and then the total will be more than two thousand, right?

—Yes, but if you want us to deliver the first order by June 20, we will charge the full price.

—OK. I understand. How many packages are there in the first order?